

geneve gil

geneve.gil@gmail.com • (512) 507-2487 • Austin, TX

OBJECTIVE

To offer Spanish and Portuguese interpretation and translation services with the highest standards of professionalism and consistently excellent results.

STRENGTHS

Spanish and Portuguese interpretation and translation in legal, medical, and business contexts. Simultaneous, consecutive, and sight interpretation. Decades of training in employing effective language and communication skills in a variety of professional fields and linguistic registers.

EXPERIENCE

DEPARTMENT of HOMELAND SECURITY • '09–present • Austin / New York City

Official Language Specialist: Spanish and Portuguese

Interpret and translate to and from Spanish and Portuguese for the DHS and USCIS.

FREELANCE LANGUAGE SPECIALIST • '02–'09 • Austin

Trilingual Translator, Interpreter, Writer and Localization Consultant

Community Communications Adoption Study, FCC and SSRC

Served as Academic Advisor and Spanish Translator and Interpreter for “Barriers to Broadband Adoption in Low-Income Communities,” a research study conducted by the Federal Communications Commission and the Social Science Research Council. See *America's Digital Inclusion Summit*.

Author John Downing: Publications

English to Spanish translation of articles on international media issues, to be presented at and published by the Universitat Autònoma de Barcelona.

Institute for Justice and Other Clients

Translator. Interpreter. Writer. Editor. Researcher. Content Developer. Localization consultant.

NEONYOYO and INTERWOVEN • '00–'02 • Austin

Trilingual Information Architect

Project Management, Technical Writing, Web Help, Quality Assurance Testing for Spanish Language Data

Built a classifier to test the precision and recall of algorithm-based metadata application in Spanish. Collaborated on white paper.

LATIN AMERICAN NETWORK INFORMATION CENTER • '96-'00 • Austin

Trilingual Content Developer, Web Designer, Project Manager

Created bilingual Internet publication and discussion forum on Latin American business issues for the Inter-American Development Bank (IADB), including logo design, visual design, information architecture, content, and project management.

Researched and developed LANIC subject pages in Spanish and Portuguese for the Ford Foundation. Designed and built the only online gallery of the Blanton Museum's Latin American art collection. Led Internet Technology seminars in Guadalajara, Chicago, and New York.

UNITED NATIONS INSTITUTE for TRAINING and RESEARCH

Instructional Designer • '98 • New York

Developed, implemented, and evaluated courses for UN diplomats, including an intensive course on International Trade Negotiations. Produced a manual on trade negotiation with the World Trade Organization and the Environmental Protection Agency. Created New York UNITAR web site.

ADVANCED COMMUNICATIONS TECHNOLOGY LAB

Multimedia Designer: CD-ROM on Communication in Mexico • '95-'98 • Austin

Collaborated in creating a CD-ROM on Mexican politics, funded by the Rockefeller Foundation. Did ethnographic research and captured video in Chiapas; developed film modules in Director; created web sites; wrote and edited bilingual content. Presented at conferences in TX, CA, and Mexico.

JUDICIAL LANGUAGE CENTER, SUPERIOR COURT • '92-'95 • Boston

Certified Spanish and Portuguese Interpreter

UN FOOD and AGRICULTURE ORGANIZATION • '89-'91 Rome

Official United Nations Translator: Spanish-English and English-Spanish

MINISTRY of ARCHEOLOGY; ALITALIA; et al. • '89-'91 Rome, Madrid

English and Spanish Language Instructor

Taught technical and business English for professionals (native Spanish and Italian speakers). Taught Spanish for Americans.

JOHN COHEN (*Works and Overview*) • '89

Spanish Translator for *Huayno Music of Peru*, an anthology of recordings of indigenous music from the archives of the Peruvian company IEMPSA. Translated transcripts of interviews with these musicians for a book.

PUBLICATION

RADICAL INTERNET USE IN MEXICO • Sage Publications, '01 • Thousand Oaks, CA
Radical Media: Rebellious Communication and Social Movements by John D.H. Downing, et al. This book contains my Master's thesis on emergent Internet technologies and the Zapatista movement in Mexico.

EDUCATION

TX STATE UNIVERSITY of SAN MARCOS • '02-'08 • San Marcos

Communication Design

Completed nearly all coursework for a B.F.A. in Communication Design.
GPA 4.0

UT INSTITUTE for LATIN AMERICAN STUDIES • '95-'99 • Austin

M.A. in Latin American Studies and Cross-Cultural Communication

University Fellow, Magna Cum Laude, Phi Kappa Phi, GPA 4.0

WESLEYAN UNIVERSITY • '85-'89 • Middletown, CT

B.A. in Spanish Language Literature

Magna Cum Laude, Phi Beta Kappa, Dean's List, GPA 3.9. Employed by Wesleyan University as a Writing Tutor for other students.

CERTIFICATION

FEDERAL COURT INTERPRETING WRITTEN EXAM: SPANISH-ENGLISH AND ENGLISH-SPANISH

DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY CERTIFICATION AS LANGUAGE SPECIALIST: SPANISH AND PORTUGUESE